

JACOBUS DE VORAGINE: DE SANCTO IULIANO



Inhalt

Jacobus de Voragine und seine Legenda aurea	2
Auftrag zur Vorerschließung.....	3
Jacobus de Voragine: De Sancto Iuliano – Über den heiligen Julian	4
Arbeitsaufträge zu dem Text	8
Hintergründe zum Text.....	9





Jacobus de Voragine und seine Legenda aurea

Jacobus de Voragine: ein Mönch des 13. Jahrhunderts

Jacobus de Voragine wurde um 1230 in Vorago, dem heutigen Varazze bei Genua, geboren. Bereits im jungen Alter von 16 Jahren trat Jacobus in den Dominikanerorden ein, in dem er eine recht steile Karriere hinlegte. Seit 1260 stand er zunächst noch als Subprior, schon bald aber als Prior verschiedenen Dominikanerklöstern vor, bevor er 1267 einen weiteren Sprung in seiner Ordenslaufbahn machte: Von 1267 bis 1277 und noch einmal von 1281 bis 1286 bekleidete Jacobus de Voragine das Amt des Ordensprovinzials der Lombardei und war mithin Vorsteher der Dominikaner ganz Norditaliens. Erst auf Drängen des Klerus wurde Jacobus – zunächst noch gegen seinen Willen – 1292 schließlich zum Erzbischof von Genua ernannt; ein Amt, das er bis zu seinem Tod am 14. Juli 1298 innehatte. Als Bischof setzte sich Jacobus nicht nur für eine Reformierung des Klerus ein, sondern bemühte sich vor allem auch, Frieden zwischen den verfeindeten Parteien in Genua zu stiften und diesen auch zu erhalten. Daneben betätigte sich der Dominikanermönch auch noch während seiner Zeit als Bischof weiterhin literarisch.

Die Legenda Aurea

Jacobus de Voragine trat als Autor verschiedener Werke literarisch in Erscheinung: Neben einer Chronik der Stadt Genua und zahlreichen Predigten verfasste Jacobus vor allem auch ein hagiographisches Werk, in dem er sich intensiv mit Heiligenlegenden beschäftigt: die schon im Spätmittelalter überaus beliebte, weit verbreitete und vielgelesene *Legenda aurea*, die gleichsam sein literarisches Chef d'Œuvre darstellt und seinen „Nachruhm“ begründet. In insgesamt 182 Kapiteln widmet sich die *Legenda aurea*

JACOBUS DE VORAGINE: DE SANCTO IULIANO

Kirchenfesten und christlich bedeutsamen Zeiten im Jahr ebenso wie vor allem den Lebensbeschreibungen von Heiligen, die ganz mit legendären Zügen versehen sind und keine „Biographien“ mit historischem Anspruch liefern (wollen). Jacobus ordnet die Kapitel streng nach dem Jahreskreis an, wobei er sich an das Kirchenjahr hält: Das Werk beginnt mit dem Advent und endet mit der Kirchweihe. Eine Chronologie der Heiligen hält die *Legenda aurea* mithin nicht bereit.



Auftrag zur Vorerschließung

1. Lies dir den ersten Absatz einmal durch, ohne ihn zu übersetzen, und finde heraus, wer die Handlungsträger in dem lateinischen Textausschnitt sind. Welche Personen kommen außer Julian darin vor? Wer ist der Sprecher bei der direkten Rede?
2. Übersetze die direkte Rede: „*Tu me insequeris, qui patris et matris tuae occisor eris?*“ in dem ersten Abschnitt ins Deutsche. Was wird Julian darin prophezeit?
3. Tausche dich mit deinem Banknachbarn/deiner Banknachbarin aus: Wie könnte sich die Prophezeiung erfüllen und wie könnte der Text demnach seinen weiteren Verlauf nehmen?



Jacobus de Voragine: De Sancto Iuliano – Über den heiligen Julian

Jacobus stellt in seinem Kapitel „Über den heiligen Julian“ gleich zwei Männer dieses Namens vor. Während er nur eine sehr kurze Geschichte über den „ersten“ Julian bereithält, widmet er sich der Lebensbeschreibung des „zweiten“ Herrn dieses Namens sehr ausführlich. Über Julian Nummer 1 berichtet Jacobus kurz Folgendes:

„Ein Bauer wollte einmal, wie Gregor von Tours erzählt, an einem Sonntag pflügen. Plötzlich verkrampften sich seine Finger und der Stiel des Beiles, mit dem er den Pflug reinigen wollte, blieb an seiner rechten Hand hängen. Aber nach zwei Jahren wurde er in der Kirche des heiligen Julianus durch dessen Gebete geheilt.“ (Übersetzung von Nickel 1988, S. 153)

Mehr erfahren wir dagegen über den *alius Iulianus*, „den anderen Julian“. Ihm wird etwas Schreckliches prophezeit, das auch in Erfüllung gehen wird...

Fuit etiam alius Iulianus, qui parentes suos nesciens occidit.

Cumque is Iulianus, iuvenis nobilis, quadam die venationi

insisteret¹ et cervum insequeretur, subito cervus versus² eum 1 *venationi insistere* = auf die Jagd gehen

divino nutu se vertit eique dixit: „Tu me insequeris, qui patris et 2 *versus*, Präposition mit Akk. = zu ... hin

matris tuae occisor eris?“ Quod ille audiens vehementer extimuit

et, ne sibi forte contingeret, quod a cervo audierat, relictis

omnibus clam discessit. Ad regionem remotam pervenit ibique 3 *princeps, -ipis m.*, hier: Fürst

cuidam principi³ adhaesit et tam strenue⁴ ubique et in bello et in 4 *strenue* = eifrig, gewissenhaft





JACOBUS DE VORAGINE: DE SANCTO IULIANO

pace se habuit⁵, quod princeps³ eum militem⁶ fecit et quandam castellanam⁷ viduam in coniugem ei tradidit et castellum⁸ pro dote⁹ accepit.

5 *se habere* = sich verhalten

6 *miles, itis m.*, hier: Ritter

7 *castellana, -ae f.* = Burgherrin

8 *castellum, -i n.* = Burg

Interea parentes Iuliani pro amissione filii Iuliani nimium dolentes vagabundi ubique pergebant et filium suum sollicite quaerebant. Tandem ad castrum, ubi Iulianus praeerat, devenerunt. Tunc autem Iulianus a castro casu recesserat. Quos^A cum uxor Iuliani vidisset et interrogavisset, quinam essent, et illi omnia narravissent, quae filio suo acciderant, intellexit^B, quod viri sui parentes erant; puto, quia hoc a viro suo forte frequenter audierat. Ipsos igitur benigne suscepit et pro amore viri sui lectum¹⁰ iis dimisit¹¹ [...]. Postero die autem castellana⁷ mane ad ecclesiam perrexit. Ecce Iulianus mane veniens in thalamum quasi uxorem suam excitaturus intravit et inveniens duos pariter dormientes, uxorem cum adultero suo, silenter extracto gladio ambos pariter interemit. Exiens autem domum vidit uxorem eius ab ecclesia revertentem et admirans interrogavit, quinam essent

9 *dos, dotis f.* = Mitgift (Hochzeitsgeschenk)

10 *lectum, -i n.* = Ehebett

11 *dimitto 3, dimisi, dimissum*, hier: überlassen

A bezieht sich auf *parentes*

B Subjekt ist die *uxor Iuliani*



JACOBUS DE VORAGINE: DE SANCTO IULIANO

illi, qui in suo lecto¹⁰ dormirent. At illa ait: „Parentes vestri sunt, qui vos diutissime quaesierunt, et eos in vestro thalamo collocavi.“ Quod ille audiens [...] amarissime flere coepit ac dicit: „Heu miser, quid faciam! Quia dulcissimos meos parentes occidi. Ecce impletum est verbum cervi, quod, dum vitare volui, miserrimus adimplevi¹². Iam vale, soror dulcissima, quia [...] non quiescam, donec sciam, quod Deus poenitentiam¹³ meam acceperit.“ Cui illa: „Absit, dulcissime frater, ut te deseram et sine me abeas, sed quae fui tecum particeps¹⁴ gaudii, ero particeps¹⁴ etiam doloris.“

12 *adimpleo 2, adimplevi, adimpletum* = erfüllen

13 *poenitentia, -ae f.* = Reue, Buße

14 *particeps, -ipis + Gen.* = Anteil habend an

Tunc simul recedentes iuxta quoddam magnum flumen, ubi multi periclitabantur¹⁵. Quoddam hospitale maximum statuerunt, ut ibi poenitentiam¹³ facerent et omnes, qui vellent transire fluvium, incessanter¹⁶ transveherent et hospitio universos pauperes reciperent. Post multum vero temporis media nocte, dum Iulianus fessus quiesceret et gelu grave esset, audivit vocem miserabiliter lamentantem ac Iulianum lugubri¹⁷ voce

15 *periclitor 1 (Dep.), periclitatus sum*, hier in

etwa: beim Hinüberkommen (über den Fluss)

in Gefahr sein

16 *incessanter* = unaufhörlich, unablässig

17 *lugubris/e, -is* = traurig



JACOBUS DE VORAGINE: DE SANCTO IULIANO

invocantem, ut se traduceret fluviū. Quod ille audiens concitus surrexit et iam gelu deficientem inveniēns in domum suam portavit et ignem accendens ipsum calefacere studuit.^c Sed cum calefieri non posset et, ne ibi deficeret, timeret, ipsum in lectulum¹⁰ suum portavit et diligenter cooperuit¹⁸. Post paululum ille, qui sic infirmus et quasi leprosus¹⁹ apparuerat, splendidus scandit²⁰ ad aethera et hospiti suo dixit: „Iuliane, Dominus misit me ad te mandans tibi^D, quod tuam poenitentiam¹³ accepit et ambo^E post modicum²¹ in Domino quiescētis.“ Sicque ille disparuit²² et Iulianus cum uxore sua post modicum²¹ plenus bonis operibus et eleemosynis²³ in Domino requievit.

18 cooperio 4, cooperui, coopertum = zudecken
19 leprosus 3 = aussätzig, räudig
20 scando 3, scandi, scansum = hinaufsteigen
21 modicum, -i n. = kurze Zeit
22 dispareo 2, disparui, disparitum = verschwinden
23 eleemosyna, -ae f. = Werk der Barmherzigkeit

Lateinischer Text nach: Graesse 1846 (leicht adaptiert).



C Subjekt dieses Satzes ist
Iulianus (ille = *Iulianus*)

D *mandans tibi* = et mandat
tibi = er (= Dominus) lässt
dir mitteilen

E *ambo* = *Iulianus* und seine
Frau



Arbeitsaufträge zu dem Text

1. In dem Text sind sehr viele PPA-Formen anzutreffen. Unterstreiche in dem lateinischen Text alle dir auffallenden PPA-Formen. Überlege dir anschließend, wie du das PPA im Kontext geschickt übersetzen kannst – oft stehen dir dabei mehrere Möglichkeiten offen. Betrachte dazu etwa das folgende Beispiel aus dem ersten Absatz:

Quod ille audiens vehementer extimuit...

- a. Jener, der dies hörte, geriet sehr in Furcht...
- b. Als jener dies hörte, geriet er sehr in Furcht...

Welche Übersetzung würdest du bevorzugen?

2. Betrachte den „Ausgang“ der Heiligenlegende näher: Liegt hier nun ein *happy end* vor? Tausche dich mit deinem Banknachbarn/deiner Banknachbarin aus. Inwiefern weichen hier die Vorstellungen von (spät-)mittelalterlichen Lesern/Leserinnen von unseren ab?
3. Schreibe ein alternatives Ende zu der Geschichte. Setze dazu nach der Rede von Julians Gattin ein: *„Absit, dulcissime frater, ut te deseram et sine me abeas, sed quae fui tecum particeps gaudii, ero particeps etiam doloris.“*

JACOBUS DE VORAGINE: DE SANCTO IULIANO

Hintergründe zum Text

Jacobus a Voragine: *Legenda aurea, vulgo Historia Lombardica dicta*. Recensuit Theodor Graesse. Dresden/Leipzig 1846.

Hauptli, Bruno W.: Jacobus de Voragine. *Legenda aurea*. Goldene Legende. Jacopo da Varazze. *Legendae Sanctorum*. Legenden der Heiligen. Einleitung, Edition, Übersetzung und Kommentar. Freiburg 2022. (= Fontes Christiani)

Nickel, Rainer: Jacobus de Voragine. *Legenda aurea*. Lateinisch/Deutsch. Stuttgart 1988. (= RUB 8464)

#JacobusdeVoragine
#Legendaurea
#Heiligenlegenden
#heiligerJulian

